

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.04.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод (французский язык)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	зачет	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	54	54
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	54,25	54,25
Самостоятельная работа	53,75	53,75
Контроль		
Итого	108	108

Рабочую программу составил(и):

профессор, профессор, д-р филол. наук Горбунов Ю.И.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с учетом норм ИЯ и ПЯ на основе комплекса коммуникативных ситуаций межкультурного делового общения в рамках переводческого сопровождения иностранной делегации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина:

«Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: научно-исследовательская работа (написание бакалаврской работы).

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Определяет совокупность задач в рамках поставленной цели, обеспечивающих ее достижение	Знать: цели, которые необходимо достигнуть в процессе устного перевода текстов разных жанров и тематики.
		Уметь: формулировать четко задачи в соответствии с поставленной целью в процессе устного перевода текстов разных жанров и тематики.
		Владеть: технологией, содержащей оптимальные способы решения поставленных задач в соответствии с поставленными целями устного перевода текстов разных жанров и тематики
	УК-2.2. Анализирует возможности и ограничения, в том числе правовые, при решении задач, предлагает способы решения задач	Знать: диапазон потенциальных способов и приемов, которые реально позволяют осуществить необходимые действия в процессе устного перевода
		Уметь: оперативно и целенаправленно действовать в достижении поставленных целей и решении конкретных задач, которые возникают в условиях устного перевода

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		Владеть: технологией, содержащей оптимальные способы решения поставленных задач в соответствии с поставленными целями устного перевода текстов разных жанров и тематики
	УК-2.3. Представляет результаты решения задач	Знать: приемы запоминания исходного текста и способы его передачи на переводном языке в устной форме
		Уметь: адекватно воспринимать на слух иноязычную речь и оперативно доносить смысл высказывания, не допуская каких-либо искажений
		Владеть: Владеть: навыками последовательного абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с листа
УК-3: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Осуществляет выбранную самостоятельно или назначенную роль в команде	Знать: способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации содержания перевода в процессе устного перевода с учетом коммуникативной ситуации
		Уметь: достигать коммуникативную цель устного общения партнеров средствами ПЯ; прагматически адаптировать содержание устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и ее участниками
		Владеть: тактикой социального взаимодействия и коммуникации с партнерами – участниками делового сотрудничества
	УК-3.2. Осуществляет взаимодействие с другими	Знать: предварительно определить и знать поименно

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
	<p>членами команды</p>	<p>возможный круг участников совместной работы, занимаемые ими должности и выполняемые функции</p> <p>Уметь: адекватно воспринимать речь говорящего субъекта, его интонацию, мимику, жесты, а также наблюдать реакцию слушателей – участников переговорного процесса</p> <p>Владеть: тактикой поведения устного переводчика, четко соблюдая протокольные правила проведения официальных мероприятий в коллективе</p>
<p>ПК-1. Осуществление межъязыкового перевода в бытовой и общественных сферах</p>	<p>ПК-1.1. Подготавливает исходные тексты для перевода и оформляет текст перевода</p>	<p>Знать: Графические системы иностранных и родного языков. Основы форматирования текстов. Процессы верстки, подверстки. Правила корректуры и стандартные корректурные знаки. Действующие условные сокращения. Принципы автоматизированного перевода</p> <p>Уметь: Работать в программном обеспечении для распознавания текстов, разверстки, верстки и подверстки документов на иностранных и родном языках. Вычленять нередактируемые элементы в графических элементах и приводить их в редактируемый вид. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода. Использовать компьютерные программы для форматирования документов. Формировать автооглавления, поля, служебную информацию документов.</p> <p>Владеть: Разверстка исходных документов.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Создание двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью.</p> <p>Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста.</p> <p>Перенос текста перевода в графические элементы.</p> <p>Приведение текста перевода в соответствии с дополнительными требованиями заказчика.</p> <p>Корректорская проверка текста.</p> <p>Корректорская проверка верстки документа.</p>
	<p>ПК-1.2. Подготавливает исходные тексты для машинного или автоматизированного перевода, осуществляет предперевод</p>	<p>Знать: Основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Технология машинного перевода с предредактированием.</p> <p>Системы управления памятью переводов и автоматизации перевода.</p> <p>Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов.</p>
		<p>Уметь: Выбирать системы машинного перевода по определенному критерию.</p> <p>Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода.</p> <p>Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода.</p> <p>Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p> <p>Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода.</p> <p>Выполнять предварительный перевод с одного языка на другой</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Владеть: Переработка исходного содержания документа в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода. Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз.</p>
	ПК-1.3. Терминологически сопровождает перевод	<p>Знать: Принципы работы с электронными терминологическими базами. Основы терминоведения. Основы лексикографии.</p>
		<p>Уметь: Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. Переводить с одного языка на другой. Извлекать термины в исходном тексте. Находить эквивалентные термины в параллельных текстах на иностранном и родном языках. Разрабатывать словари и терминологические базы. Осуществлять проверку терминов в контексте. Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в пригодный для систем автоматизации перевода формат</p>
		<p>Владеть: Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов. Терминологический анализ исходного текста. Автоматическое и ручное составление перечня исходных терминов. Поиск терминологических эквивалентов на языке перевода.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз.</p> <p>Доработка глоссариев и терминологических баз на основе контекстуальной проверки.</p>
	ПК-1.4. Осуществляет письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	<p>Знать:</p> <p>Основы форматирования текстов. Правила оформления текстов. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.</p>
		<p>Уметь: Осуществлять поиск параллельных текстов в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Искать, отбирать и проводить сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов).</p> <p>Осуществлять и оформлять письменный перевод типовых материалов в соответствии с правилами переводящего языка. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода.</p> <p>Использовать системы автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>Использовать текстовые редакторы и системы автокоррекции текста.</p> <p>Осуществлять пост-редактирование автоматизированного и автоматического перевода.</p> <p>Осуществлять</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		саморедактирование выполненного перевода.
		Владеть: Оформление текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета. Владеть техническими приемами письменного перевода.
	ПК 1.5. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сферах	Знать: Основные принципы и механизмы устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сферах. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков. Основы переводческой этики. Протокольные нормы переводческой деятельности.
		Уметь: Оценивать особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод. Владеть основами устного последовательного перевода. Владеть техническими приемами последовательного перевода. Пользоваться переводческой скорописью. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках.
		Владеть: Навыком осуществления устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сфере. Навыком необходимого и достаточного ознакомления с соответствующей тематической областью. Навыком сопровождения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		заказчика согласно заранее согласованной программе с целью обеспечения межкультурной коммуникации.
	ПК 1.6. Осуществляет перевод с листа типовых материалов информационного неаналитического характера	Знать: Основные принципы и механизмы перевода с листа типовых материалов информационного неаналитического характера.
		Уметь: Владеть техническими приемами перевода с листа с одного языка на другой. Осуществлять устное реферирование текста на рабочих языках. Зрительно воспринимать текст одновременно с говорением. Соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа.
		Владеть: Навыком осуществления перевода с листа типовых материалов информационного (неаналитического) характера. Навыком устного и/или письменного реферирования текста на рабочих языках.
ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Знать: Способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке. Компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями. Нормы и правила редактирования текста. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Приемы и способы достижения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>эквивалентности и адекватности текста перевода.</p> <p>Приемы и способы осуществления реферативного перевода.</p> <p>Средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <p>Уметь: Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников.</p> <p>Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности.</p> <p>Осуществлять письменный перевод текстов (официальных, деловых, научных, публицистических, технических) с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области.</p> <p>Осуществлять реферативный перевод материалов.</p> <p>Применять средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <p>Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями.</p> <p>Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p> <p>Осуществлять саморедактирова-</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>ние выполненного перевода.</p> <p>Владеть: Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников. Поиск и изучение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p> <p>Осуществление письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств.</p> <p>Саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть комплексом технических приемов письменного перевода.</p> <p>Владеть навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p>
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать: Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p> <p>Методы постредактирования результатов машинного перевода.</p> <p>Уметь: Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода.</p> <p>Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p> <p>Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона.</p> <p>Соблюдать требования отраслевых и внутренних</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p> <p>Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>Владеть: Предпереводческий (в том числе автоматизированный) анализ исходного текста.</p> <p>Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах.</p> <p>Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p> <p>Выполнение перевода текста в письменной (электронной) форме</p> <p>Постредактирование текста машинного или автоматизированного перевода.</p> <p>Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию (в том числе автоматизированная).</p>
	<p>ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод материалов в целях их локализации</p>	<p>Знать: Теория межкультурной коммуникации.</p> <p>Нормы и правила осуществления перевода в целях локализации.</p> <p>Знакомство с предметной областью, для которой осуществляется локализация текста.</p> <p>Границы допустимого и запретного в лингвокультурах исходного и переводящего языков.</p> <p>Технические приемы адаптивного транскодирования.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Нормы и правила редактирования текста.</p> <p>Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.</p> <p>Уметь: Выявлять в исходном тексте значимые этнокультурные элементы, подлежащие адаптации в переводном тексте. Выявлять и учитывать различия в экстралингвистических параметрах конкретной коммуникативной сферы в исходной и принимающей культурах.</p> <p>Определять характер коммуникативной ситуации создания исходного и переводного текста.</p> <p>Определять жанрово-стилистические особенности исходного текста.</p> <p>Находить адекватные замены элементов текста в соответствии с целями локализации.</p> <p>Осуществлять письменный перевод текста в целях локализации.</p> <p>Осуществлять саморедактирование.</p> <p>Осуществлять редактирование переводного текста совместно с организацией-заказчиком.</p> <p>Владеть: Изучение цели и предполагаемого характера локализации переводного текста. Изучение национально-культурных особенностей функционирования текстов заданной предметной области. Предпереводческий анализ текста.</p> <p>Вычленение элементов текста, подлежащих национально-культурной адаптации.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Осуществление письменного перевода текста с применением национально-культурной адаптации для заданной категории реципиентов.</p> <p>Саморедактирование переводного текста.</p> <p>Редактирование текста совместно с организацией-заказчиком.</p>
	<p>ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях</p>	<p>Знать:</p> <p>Основные инструменты устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях.</p> <p>Принципы организации и применения системы переводческой скорописи.</p> <p>Лексические, терминологические и ситуативные соответствия в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного последовательного перевода в заданной предметной области.</p>
		<p>Уметь:</p> <p>Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач.</p> <p>Правильно определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода.</p> <p>Использовать систему переводческой скорописи.</p> <p>Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию.</p> <p>Осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста.</p> <p>Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления.</p> <p>Взаимодействовать с оратором и</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации.</p> <p>Владеть:</p> <p>Навыками осуществления устного последовательного перевода в соответствующей сфере.</p> <p>Навыками поиска соответствующей информации по заданной тематике.</p> <p>Навыками изучения терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Навыками выполнения устного межъязыкового перевода на уровне непрерывных отрезков речи.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
1.Работа с иностранной делегацией.	Ср	Подготовка к практическим занятиям		10			
	Пр	Прибытие делегации.	8	10		10	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям		10			
	Пр	Программа форума / пребывания.	8	10		10	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям		10			
	Пр	Визит на предприятие.	8	10		10	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям		10			
	Пр	Переводческое сопровождение.	8	12		12	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям		10			
	Пр	Культурная программа.	8	12		12	Разноуровн. задания
	Ср	Подготовка к зачету		3,75			
	ПА	ЗАЧЕТ		0,25			
Итого:				108			

5. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Устный перевод (французский язык)» используются следующие **образовательные технологии**:

- технологии традиционного обучения в форме практических работ и самостоятельной работы студентов.

Методы активизации образовательной деятельности:

- методы ИТ – применение компьютеров с доступом к интернет-ресурсам (аудио и видео с носителями языка, новости и проч.), использование звукозаписывающих программ и программ воспроизведения голоса;

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;

- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи.

6. Методические указания по освоению дисциплины

6.1. Методические рекомендации студенту

При освоении каждого раздела студенту необходимо:

- освоить теоретический материал по теме;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях. Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Устный перевод». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей и формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины.

Целью самостоятельной работы студентов является: приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Основное учебное пособие, на котором построен данный учебный курс, состоит из 5 разделов. Каждый раздел содержит 6 уроков. Каждый урок завершается комплексом учебных заданий, предназначенных для самостоятельной работы. Большинство упражнений и текстов начитаны носителями французского языка и представлены в аудиоприложении к основному учебному пособию.

Приведем примеры некоторых заданий на самостоятельную работу (раздел 1, урок 1):

1. Найдите переводческие соответствия по теме «Прибытие делегации» и выучите тематический словарь.
2. Найдите эквиваленты следующих сокращений, слов и словосочетаний.
3. Найдите и расшифруйте следующие аббревиатуры. Затранскрибируйте их произношение на французском и русском языках.
4. Подготовьте небольшое информационное сообщение о Вашем городе на французском языке (2000 знаков).

В процессе самостоятельной работы студентам дается установка на поиск новых лексических единиц и формирование собственного словарика в соответствии с изучаемой тематикой. Студентам предлагается самостоятельная работа с толковыми одноязычными словарями и поиск переводческих соответствий в электронных или бумажных словарях, а также в интернете.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

6.2. Методические рекомендации преподавателю

Дисциплина «Устный перевод (французский язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного перевода, а также обогащают свой словарный запас новыми словами и выражениями и наиболее употребительными сокращениями французского языка. На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая, коллективная работа студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять устные тексты на французском языке. Помимо традиционных форм занятий (устный перевод лексики с французского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); устный перевод предложений с русского языка на французский и наоборот; устный перевод аудио с французского языка на русский; контрольная работа на проверку умений и навыков устного перевода) предусмотрено также использование интерактивных методов.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

По разделам

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Код индикатора достижения контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1. Работа с иностранной делегацией.	УК-2	УК-2.1.	Разноуровневые задания (блок А) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 1-2
			УК-2.2.	Разноуровневые задания (блок А) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 1-2
			УК-2.3.	Разноуровневые задания (блок А) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 1-2
		УК-3	УК-3.1.	Разноуровневые задания (блок В) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 3-4
...			УК-3.2.	Разноуровневые задания (блок В) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 3-4
		ПК-1	ПК-1.1.	Разноуровневые задания (блок С) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 5-6
			ПК-1.2.	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету № 5-6
2			ПК-1.3.	Разноуровневые задания (блок С) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 5-6

			ПК-1.4.	Разноуровневые задания (блок С) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 5-6
			ПК-1.5	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету № 5-6
			ПК-1.6.	Разноуровневые задания (блок С) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 5-6
		ПК-2	ПК-2.1.	Разноуровневые задания (блок D) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 7-8
			ПК-2.2.	Разноуровневые задания (блок D) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 7-8
			ПК-2.3.	Разноуровневые задания (блок D) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 7-8
			ПК-2.4.	Разноуровневые задания (блок D) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 7-8

По компетенциям

Код и наименование контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы	УК-2.1. Определяет совокупности задач в рамках поставленной цели, обеспечивающих ее достижение	Разноуровневые задания (блок А) Вопросы к зачету № 1-2

их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.2.Анализирует возможности и ограничения, в том числе правовые, при решении задач, предлагает способы решения задач	Разноуровневые задания (блок А) Вопросы к зачету № 1-2
	УК-2.3.Представляет результаты решения задач	Разноуровневые задания (блок А) Вопросы к зачету № 1-2
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1.Осуществляет выбранную самостоятельно или назначенную роль в команде	Разноуровневые задания (блок В) Вопросы к зачету № 3-4
	УК-3.2. Осуществляет взаимодействие с другими членами команды	Разноуровневые задания (блок В) Вопросы к зачету № 3-4
ПК-1. Осуществление межъязыкового перевода в бытовой и общественных сферах	ПК-1.1. Готовит исходные тексты для перевода и оформления текста перевода.	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету № 5-6
	ПК-1.2. Подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету № 5-6
	ПК-1.3. Терминологически сопровождает перевод	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету № 5-6

	ПК-1.4. Осуществляет письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету № 5-6
	ПК 1.5. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сферах	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету № 5-6
	ПК 1.6. Осуществляет перевод с листа типовых материалов информационного неаналитического характера	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету № 5-6
ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Разноуровневые задания (блок D) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 7-8
	ПК-2.2. Письменно переводит (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Разноуровневые задания (блок D) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 7-8
	ПК-2.3. Письменно переводит материалы в целях их локализации	Разноуровневые задания (блок D) Вопросы к зачету № 7-8
	ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	Разноуровневые задания (блок D) Контрольная работа за семестр Вопросы к зачету № 7-8

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Выполнение разноуровневых заданий.

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией: учебное пособие с аудио-приложением. Французский язык. – М.: «Р. Валент», 2016. – 200 с.

Образец

Задания подразделяются на 4 блока:

Блок А

Задания ориентированы на развитие оперативной памяти устного переводчика (фиксирование, запоминание, перевод лексических единиц, в том числе прецизионных), а также речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, умений прогнозировать информацию.

Блок В

Задания ориентированы на подготовительную работу устного переводчика, связанную с поиском, обработкой и анализом предметной информации, связанной с содержанием предстоящего переводческого задания, поиском переводческих соответствий, составлением и заучиванием списков переводческих соответствий. Кроме того, обращается внимание на выработку умений работы с информацией на уровне высказываний как переводческого микроконтекста.

Блок С

Задания на перенос информации в рамках определенной коммуникативной ситуации с указанием прагматических целей адресата. Данные задания приближают студента к условиям реального перевода и служат основой для оценки учебного прогресса студента.

Блок D

Задания на анализ результатов перевода. Нацелены на формирование умения определять качество перевода, грамотно квалифицировать и исправлять допущенные ошибки.

Примеры:

Тема: Прибытие делегации

Блок А.

Задание 1. Запомните и повторите имена собственные на русском и французском языках.

Francois Thinieres, Засухина Тамара Павловна, Philippe de Grandprix, Jean-Charles Villeroy, Харитоновна Елена Александровна, Yann Hamilton, Genevieve Quijol, Francois Laguerre, Claire Dulac, Fabien Lefort, Кирюшин Андрей Константинович, Jean-Luc Poulet, Ерошина Ольга Владимировна, Marie-Louise Parizet, Eliane Grandet, Martine Corsain,

ороховщикова Светлана Борисовна, Veronique Godefroy, Метельков Виктор Алексеевич, Sophie de Vilmorin, Michele Grandmangin, Савицкий Игорь Юрьевич, Xavier Husson.

Задание 2. Запомните и повторите ряды топонимов.

Дюссельдорф, Исламабад, Пхеньян, Евфрат;
Гонолулу, Рабат, Браззавиль, Неман;
Индианаполис, Петропавловск-Камчатский, Днестр;
Зеландия, Тхимпху, Конакри, Рейн;
Кейптаун, Маврикий, Ашхабад, Титикака;
Таймыр, Чимборасо, Рейкьявик, Салехард.

Задание 3. Повторите в быстром темпе словосочетания и дайте их перевод на французский язык.

23 километра; 23 минуты; 95 долларов; 112 километров; 89 км/час; 68 сантиметров; 17 часов; 320 рублей; 74 года; 50 дней; 89 м/с; 477 евро; 19 миллионов рублей; 44 тысячи километров; 130 суток; 76 месяцев; 379 сантиметров; 7 месяцев.

Блок В

Задание 1. Переведите словосочетания, диктуемые в высоком темпе (переводческий диктант).

La réception et délivrance de bagages, автоматические камеры хранения, le vol à destination, поезд из, la voiture non-fumeurs, справочное бюро, le distributeur de billets de banque, le vol en provenance de, le quai, скоростные поезда дальнего следования, le train omnibus, номер пути, la consigne des bagages à main, билет с доплатой, la gare terminus, le billet à tarif réduit, рейс из Лиона, train à destination de, « Место встречи».

Задание 2. Переведите с листа следующие предложения.

Le vol Air France 804 à destination de Moscou ;

Le vol Lufthansa 984 à destination de Munich;

Рейс 463 авиакомпании Люфтганза Ростов-на-Дону – Берлин отправление в 17.45;

Le train en provenance de Grenoble arrivée quai 11 ;

Поезд 48 Санкт-Петербург – Хельсинки прибытие на платформу 5;

Поезд 325 Москва – Брюссель отправление с платформы 16;

Le train 75 en provenance de Nice est annoncé quai 3;

Рейс 145 авиакомпании Сибирь Москва – Кельн прибытие в 16.45;

Поезд 579 из Варшавы прибывает на 8 платформу в 13.29.

Рейс 921 авиакомпании Аэрофлот Волгоград – Калининград прибытие 22.47;

Задание 3. Прослушайте и переведите, записав прецизионную лексику.

Les passagers du vol Alitalia 2571 à destination de Venise, départ 11h 45, sont priés de se présenter porte 73 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol British Airways 206 à destination de Londres Heathrow, départ 8h 24, sont priés de se présenter porte 17 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Iberia 1425 à destination de Madrid, départ 16h 30, sont priés de se présenter porte 4 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Air France 197 à destination de Marseille, départ 20h 15, sont priés de se présenter porte 36 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Lufthansa 758 à destination de Francfort, départ 13h 37, sont priés de se présenter porte 79 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Aeroflot 138 à destination de Moscou, départ 15h 08, sont priés de se présenter porte 11 pour embarquement immédiat.

Le train 5146 en provenance de Genève, arrivée 21h 47 est annoncé quai 10.

Le train 4572 en provenance d'Anvers, arrivée 10h 25 est annoncé quai 14.

Le train 1273 en provenance de Luxembourg, arrivée 19h 53 est annoncé quai 7.

Le train 921 à destination de Clermont-Ferrand partira à 12h 33, quai 11.

Le train 687 à destination de Strasbourg, départ à 9h 41, partira du quai 25.

Блок С

Задание 1. Выполните двусторонний перевод со слуха.

- Bonjour, Hotel Rex. Que puis-je pour vous ?
- Я бы хотела заказать одноместный номер на четверо суток с 10 по 13 апреля включительно.
- Oui, Madame, une chambre à un lit pour quatre nuits avec petit déjeuner. C'est ça ?
- Да, совершенно верно.
- Quel est votre nom, s'il vous plaît.
- Это не для меня, а для господина Захарова.
- Pouvez-vous épeler?
- Да, конечно, З-А-Х-А-Р-О-В.
- Merci, Madame. Monsieur Zakharov est enregistré chez nous du 10 au 13 avril.
- Спасибо.

Задание 2. Переведите с листа проспект гостиницы.

Текст 7. Гостиница «Интурист»

Гостиница «Интурист» находится в центре города рядом с т.н. Нулевым километром, на расстоянии нескольких минут ходьбы от Привокзальной площади, с одной стороны, и центральной набережной, с другой. По соседству с гостиницей расположена Аллея Героев, на которой зажжен Вечный огонь в память о воинах Гражданской и Отечественной войн. В радиусе сотни метров – Новый экспериментальный театр и мемориально-исторический музей.

Пятиэтажный корпус гостиницы, выполненный в стиле барокко, принимает гостей с 1957 года. Несколько лет назад в здании был произведен капитальный ремонт в соответствии с нормами евростандарта. На сегодняшний день гостиница отвечает требованиям, предъявляемым к отелю бизнес-класса. Высокий уровень сервиса и набор дополнительных услуг сформировали круг постоянных клиентов «Интуриста», среди которых много иностранных посетителей.

96 номеров гостиницы, от стандартных однокомнатных до сьютов, рассчитаны на 140 постояльцев. Возможно размещение с животными без дополнительной платы.

Блок D

Задание 1. Проанализируйте трудности и ошибки, возникшие при переводе текста «Гостиница «Интурист».

Задание 2. Классифицируйте ошибки: определите языковые и переводческие.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом на практическом занятии.

Задания выполняются в форме устного перевода в различных видах в зависимости от коммуникативной ситуации.

Большинство заданий, а также учебных текстов, предназначенных на устный перевод, начитаны носителями французского языка и представлены в аудиоприложении к основному учебному пособию.

Критерии оценки выполнения заданий:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном

объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

Перечень текстов для устного перевода

№ п/п	Темы	Основное учебное пособие
1.	Экономика Самарской области	Текст 3, с. 16
2.	Hôtel Anne de Bretagne	Текст 5, с. 25
3.	Гостиница «Интурист»	Текст 7, с. 32
4.	Dialogue des cultures et prévention des conflits	Текст 1, с. 41
5.	La chambre de commerce et d'industrie de la Haute Savoie	Текст 2, с. 42-43
6.	Journée d'innovation au Havre	Текст 3, с. 44-45
7.	Программа пребывания участников общего Собрания членов Международного Союза выставок и ярмарок	Текст 4, с. 46-47
8.	Séminaire franco-russe : le développement économique régional en Russie	Текст 5, 6, с. 52-53
9.	Презентация предприятия	Тексты 1 и 2, с. 67-69
10.	La société Cyberco SA	Текст 4, с. 71
11.	Visite à l'abattoir industriel de Castro	Текст 10, с. 80
12.	Brasserie Sancerroise	Текст 11, с. 81
13.	Презентация Волжского пивоваренного завода	Текст 12, с. 82-83
14.	La présentation du personnel d'une entreprise française	Текст 13, с. 84
15.	ЗАО «Краснодонское»	Текст 14, с. 85
16.	Les traditions gastronomiques françaises	Тексты 1, 2, 3, 4, 5, с. 117-123
17.	Discours et toasts	Тексты 12? 13, 14, с/ 132-135
18.	La visite des musées.	Тексты 1-7, с. 142-150
19.	La visite des théâtres.	Текст 8, с. 153
20.	La visite des villes (excursions)	Тексты 9, 13 с. 154, 156

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балл;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
 «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
 «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
 «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
 При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балл;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7.2.2. Комплект заданий для контрольных работ

Контрольная работа №1

Презентация компании (устный перевод с французского языка на русский)

Вариант 1

Michelin, l'empire français du pneumatique

L'entreprise française Michelin est leadeur mondial. Le siège social de cette multinationale se trouve à Clermont-Ferrand en Auvergne.

Avec 15,6 milliards d'euros de ventes nettes en 2005, cette firme implantée dans 19 pays détient 20% du marché des Fabricants de pneumatiques. Elle commercialise non seulement toutes sortes de pneus mais aussi les services d'aide à la mobilité ViaMichelin sur des supports numériques comme Internet, les Dvd et CD-Rom, et les téléphones mobiles, sans oublier les Gps portables.

Cette société est aussi connue pour les Guides touristiques qu'elle publie, notamment le fameux Guide gastronomique Michelin (de couleur rouge).

L'entreprise Michelin est à l'origine de nombreuses inventions comme le pneu démontable, le pneu ferriviaire (ou « pneurail »).

Elle a également mis au point le pneu « vert » qui permet de réduire la consommation du carburant.

Ce fabricant détient aussi le record du pneumatique le plus gros du monde, le Michelin 59/0R63 qui pèse cinq tonnes et mesure quatre mètres de diamètres !

Le coût de ce pneu géant est de 30000 euros l'unité.

L'histoire de Clermont-Ferrand a été fortement marquée par les activités de la société Michelin (qui y comptait 30000 employés dans les années 70).

C'est en 1889 que les frères Michelin (André et Edouard) ont fondé leur société (à l'endroit même où se trouve aujourd'hui encore le siège social de la multinationale).

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

СЕМЕСТР 8. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

№ п/п	Примерная тематика текстов для устного перевода по изученному курсу
1	Встреча делегации в аэропорту «Курумоч».
2	Размещение в гостинице.
3	Table ronde sur la coopération franco-russe dans « Efficacité énergétique ».
4	Table ronde régionale sur les risques technologiques.
5	Programme du déplacement de M. Bertrand, ministre délégué au tourisme, en Russie.
6	Les recommandations aux entrepreneurs français.
7	Le chômage et l'emploi en France.
8	Деловой ужин в ресторане.
9	Москва – столица России.
10.	Поездка в Санкт-Петербург.

1. 1.	Посещение Эрмитажа.
2. 1.	Большой театр.
3. 1.	Экскурсия по Тольятти.
4. 1.	Визит на АвтоВАЗ.
5. 1.	Экскурсия по Самаре.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	Зачет 1. Перевод с листа. 2. Последовательный односторонний перевод. 3. Последовательный двусторонний перевод. -	«зачтено»	<p>Перевод с листа с иностранного языка: содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи (допускается замедленный темп перевода), с соблюдением литературных норм ПЯ (может иметь место некоторое нарушение норм ПЯ). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки.</p> <p>Односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский: содержание текста передано полностью (допустима передача только фактуального содержания) и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции (допустимы некоторые недочеты в передаче логики высказывания; замедление темпа речи; упрощение высказывания или необоснованное увеличение объема нерелевантной информации на ПЯ; переспрос). Допустимо: от 0 до 6 баллов</p>

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			<p>ошибок, а также две грубые ошибки.</p> <p>Абзацно-фразовый двусторонний перевод: содержание текста передано полностью (допустима передача только фактуального содержания) и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и французского языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции (допустимы некоторые недочеты в передаче логики высказывания; замедление темпа речи; упрощение высказывания или необоснованное увеличение объема нерелевантной информации на ПЯ; переспрос). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки</p>
		«не зачтено»	<p>Перевод с листа с иностранного языка: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок).</p> <p>Односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок).</p> <p>Абзацно-фразовый двусторонний перевод: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок)</p>

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Кузнецов В.Г.	Профессионально-ориентированный перевод: французский – русский.	Электронный ресурс: Учебное пособие	2018	ЭБС «ЛАНЬ»
2	Ильина Л.Е.	Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный).	Электронное учебное пособие	2019	ЭБС «ЛАНЬ»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
3	Нечаева Е.Ф.	Тренинг будущего переводчика : французский язык.	Учебное пособие	2014	3
4	Моисеева И. Ю.	Моисеева И. Ю. Практика устного перевода.	Электронный ресурс: учебное пособие	2016	ЭБС «IPRbooks»
5	Королькова С. А., О. И. Попова, Н. Ю. Зубкова.	Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией. Французский язык.	Учеб. пособие с аудиоприложением	2016	10
6	АликинаЕ. В.	Устный перевод с листа.	Электронное учебное пособие	2017	ЭБС «ЛАНЬ»
7	Аликина Е.В.	Перевод-сопровождение.	Электронное учебное пособие	2017	ЭБС «ЛАНЬ»

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 24.09.2022).

Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 24.09.2022).

Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 24.09.2022).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-816).	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен. двухместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра
2.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для	Стол� ученические трехместные, стул ученический, доска аудиторная (меловая), трибуна, телевизор, DVD-плеер

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-809).	
3.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков (УЛК-820).	Столы ученические двухместные, стол преподавательский, стулья ученические, пюпитр, стенка мебельная, стол под телевизор малый, телевизор, видеомаягнитофон, DVD-плеер
4.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
5.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья